



Revista EDUCATECONCIENCIA.
Volumen 12, No. 13.
ISSN: 2007-6347
Periodo: Octubre-Diciembre 2016
Tepic, Nayarit. México
Pp. 40-49

Recibido: 07 de Octubre
Aprobado: 18 de Noviembre

**Validación y confiabilidad del “Foreign Language Classroom Anxiety Scale”
(FLCAS) en el idioma español hablado en México y aplicado a estudiantes
mexicanos**

**Validity and reliability of Foreign Language Classroom Anxiety Scale (FLCAS)
in Spanish language spoken in Mexico and applied to Mexican students**

Autores

Marcela García Ramos
Universidad Autónoma de Nayarit
marsellagar@gmail.com

María Georgina Ochoa García
Universidad Autónoma de Nayarit
ochoageorgina@hotmail.com

María del Carmen Hernández Cueto
Universidad Autónoma de Nayarit
cuetocar@hotmail.com

Validación y confiabilidad del "Foreign Language Classroom Anxiety Scale" (FLCAS) en el idioma español hablado en México y aplicado a estudiantes mexicanos
Validity and reliability of Foreign Language Classroom Anxiety Scale (FLCAS) in Spanish language spoken in Mexico and applied to Mexican students

Autores

Marcela García Ramos

Universidad Autónoma de Nayarit
marsellagar@gmail.com

María Georgina Ochoa García

Universidad Autónoma de Nayarit
ochoageorgina@hotmail.com

María del Carmen Hernández Cueto

Universidad Autónoma de Nayarit
cuetocar@hotmail.com

Resumen

Introducción: El cuestionario Foreign Language Classroom Anxiety Scale (FLCAS) fue creado por Horwitz, Horwitz & Cope (1986) para medir los niveles de ansiedad en estudiantes de lenguas extranjeras. Este estudio se enfoca en la validación y confiabilidad del instrumento traducido al español para su aplicación con estudiantes universitarios mexicanos de inglés.

Método: Se tomó una traducción al español hecha por Pérez y Martínez (2001) adaptándose y validándose para su uso en el contexto mexicano. La validación se realizó por medio de *validity face*, y el proceso para medir la confiabilidad del instrumento mediante el Alpha de Cronbach.

Resultados: El instrumento cuenta con validez para ser aplicado y tiene una confiabilidad general de .85 de acuerdo al Alpha de Cronbach.

Palabras clave: FLCAS, ansiedad en el aprendizaje de una lengua extranjera, validación y confiabilidad.

Abstract

Introduction: The Foreign Language Classroom Anxiety Scale (FLCAS) was created by Horwitz, Horwitz & Cope (1986) to measure foreign language anxiety levels in foreign language students, specifically English language students. This study is focused in the validity and reliability of a Spanish translation of this questionnaire and its application to English language university Mexican students.

Method: A Spanish translation of the questionnaire was previously written by Pérez and Martínez (2001) and it was adapted for its use in the Mexican context. The validity was

made using the validity face method. Later, it was developed a process to determine its reliability through Cronbach's Alpha.

Results: Results allowed concluding that FLCAS is valid to be applied to students and also it was determined that the instrument has a reliability of .85 according to Cronbach's Alpha.

Key words: FLCAS, language anxiety, validity and reliability.

Introducción

Para algunos estudiantes el aprendizaje de una lengua extranjera significa una prueba difícil de superar ya que consideran que tienen algún impedimento para hacerlo, aunque específicamente no reconocen la causa de este impedimento así lo señalan Horwitz, Horwitz y Cope (1986). Autores como Scovel (1978) Howitz et. al (1986) y MacIntyre y Gardner (1989) han realizado estudios desde hace décadas intentando identificar si la ansiedad se relaciona con el desempeño que los estudiantes demuestran durante el proceso de aprendizaje de lenguas extranjeras.

En la actualidad no ha sido posible llegar a un consenso al respecto, sin embargo otros investigadores han llevado a cabo estudios con una variedad de instrumentos para identificar niveles de ansiedad, así como aspectos relacionados a la misma. Como ejemplo se encuentra el caso Ahmad, Al-Shboul, Nordin, Burhan y Mardasha (2013) quienes elaboraron su propio instrumento llevando a cabo su proceso de validación y confiabilidad y enfocándolo en el marco teórico de un trabajo previamente realizado que les permitió medir las tendencias de ansiedad de los estudiantes mientras realizaban lecturas en otro idioma.

Así mismo, Andrade y Williams (2008) realizaron su estudio usando como instrumento una adaptación del cuestionario de Matsumoto (1988) para comparar las diferencias emocionales entre japoneses y americanos. Sin embargo, el instrumento mayormente conocido y empleado por distintos autores e investigadores como Capan y Simsek (2012), Raju y Eng (2012), Shabani (2012), Bashosh, Nejad, Rastegar y Marzban (2013) entre otros es el realizado por Horwitz et. al (1986) llamado Foreign Language Classroom Anxiety Scale (FLCAS).

El FLCAS es un instrumento desarrollado en el idioma inglés que ayuda a identificar niveles de ansiedad presentado por estudiantes de lenguas extranjeras, dicha ansiedad se relaciona con aprehensión en la comunicación, ansiedad al momento de ser evaluado y miedo a recibir una evaluación negativa (Horwitz et al. 1986). En su versión original el instrumento fue sometido a un pilotaje donde obtuvo una confiabilidad interna de .93 y en ese momento no se contaba con una validación del instrumento con la intención de obtenerla posteriormente y establecer la ansiedad en el aprendizaje de una lengua como un fenómeno y distinguirla de otros tipos de ansiedad.

Con la intención de obtener los niveles de ansiedad que manejan los estudiantes de una universidad pública en México específicamente durante su proceso de aprendizaje del idioma inglés, se llevó a cabo la adaptación del FLCAS y fue sometido a un proceso de validación y confiabilidad que a continuación se presenta.

Método

Para llevar a cabo el presente estudio se tomó una traducción al español hecha previamente por Pérez y Martínez (2001) de la Universidad de Murcia, España y se adaptó para su uso en el contexto mexicano ya que el uso de algunas palabras no eran identificables en el contexto mexicano.

Participantes

Los participantes del presente estudio fueron 53 estudiantes de una universidad pública en México seleccionados de manera aleatoria. 22 estudiantes (42%) del área de Ciencias Sociales y Humanidades y 31 estudiantes (58%) del área Económico Administrativas. Todos ellos con una edad promedio de 21 años siendo 25 de ellos mujeres (47%) y 28 varones (53%).

Instrumento

La versión en español que se realizó para el presente estudio conservó la estructura original del instrumento en inglés, el cual consta de 33 ítems que se responden en una escala Likert del 1 al 5, donde 1) corresponde a estoy totalmente de acuerdo, 2)

corresponde a estoy de acuerdo, 3) corresponde a no sé, 4) corresponde a no estoy de acuerdo y 5) corresponde a estoy totalmente en desacuerdo.

Por otra parte de la versión traducida al español de Pérez y Martínez (2001) generalizaba su medición de niveles de ansiedad en el aprendizaje de cualquier lengua extranjera por lo que para este estudio se realizó específicamente enfocado al idioma inglés. Como se puede observar en los ítems 1, 4, 5, 11, 14, 23, 24 y 26 se cambió la expresión "lengua extranjera" por "inglés". Así mismo en los ítems 7, 30, 31 y 32 también se cambiaron las expresiones "idioma" e "idiomas" por "inglés". En el ítem 2, donde la frase hacía referencia a cualquier clase de lenguas extranjeras, se especificó la referencia únicamente a clase de inglés. En los ítems que hacían referencia al "profesor" se realizó un cambio utilizando la palabra "maestro" o "maestro de inglés" según fue el caso, como fue en los ítems 4, 15, 19, 29 y 33.

Así mismo por cuestiones de contexto y entendimiento de las frases en el idioma español usado en México, algunos otros ítems tuvieron también que ser modificados como el ítem 10, que en su primera traducción decía "me preocupa las consecuencias que pueda traer el suspender" por lo que este ítem fue reemplazado por "me preocupan las consecuencias de fallar en mi clase de inglés". En el ítem 11 la expresión "se sienten mal" se cambió por la expresión "se enojan". El ítem 13 fue sustituido por "me da vergüenza ser voluntario (a) en las clases de inglés". El ítem 14 que mencionaba "una persona nativa" se completó usando "nativo-hablantes del idioma". En el ítem 15 se cambió la palabra "irrita" por "enoja".

Algunos otros ítems como el ítem 16 fueron modificados en gran parte o bien en su totalidad quedando de la siguiente manera "me siento nervioso (a) aun cuando me preparo bien para las clases de inglés". En el ítem 17 se cambió la expresión "no me apetece" por "me siento sin ganas". El ítem 18 decía "me siento seguro hablando en la clase", lo cual fue cambiado por "me siento seguro de mí mismo hablando en inglés".

La totalidad de adaptaciones realizadas al cuestionario pueden observarse en los apéndices A y B respectivamente donde se presenta la traducción original realizada por Pérez y Martínez (2001) así como la adaptación realizada para el presente estudio.

Procedimiento

Una vez seleccionados de manera aleatoria los 53 estudiantes de la muestra se procedió a platicar con ellos y solicitar su apoyo para responder el cuestionario de manera voluntaria. Los estudiantes fueron abordados en sus respectivas aulas de clases y se les proporcionó en formato de papel y lápiz una copia del cuestionario el cual fue respondido en un promedio de tiempo de 15 minutos.

La aplicación del cuestionario a los 53 estudiantes se llevó a cabo en el transcurso de 3 días para completar la totalidad de la muestra. De manera manual se realizó la captura de los resultados y posteriormente se procedió a la obtención de resultados estadísticos mediante el uso del Statistical Package for the Social Sciences (SPSS).

Análisis estadístico y resultado

Para obtener la validez del instrumento, se llevó a cabo el procedimiento de "*face validity*" el cual consistió en solicitar el apoyo de 8 profesores universitarios de lengua extranjera, específicamente del idioma inglés; a quienes se les proporcionó la versión traducida al español y adaptada para el contexto mexicano y se les solicitó realizaran de manera independiente un análisis del instrumento en general y cada uno de sus ítems.

Para ello analizó si el instrumento consideraba: a) ítems relevantes al constructo a medir, b) ítems correspondientes al constructo a medir, c) vocabulario adecuado para el tipo de población, d) reactivos suficientes para medir el constructo y e) instrucciones claras. De acuerdo al análisis realizado por los profesores, se obtuvo que el 100% de los profesores consideraron el instrumento totalmente válido y cuenta con las características requeridas para su implementación.

Para el análisis estadístico de confiabilidad se tomaron en cuenta la totalidad de los cuestionarios (53) considerándose válidos para la realización del mismo. El análisis arrojó que el instrumento tiene una confiabilidad de .845 utilizando el Alpha de Cronbach, lo que de acuerdo a Hernández, Fernández y Baptista (2010) es considerado como un elevado índice de confiabilidad.

El elevado índice de confiabilidad que muestra el instrumento se debe a los resultados obtenidos en la confiabilidad de cada ítem, ya que cada uno de los 33 ítems obtuvieron un Alfa de Cronbach superior a .83 como se puede observar en la tabla 1.

Tabla 1
Análisis estadístico por elemento

	Media de la escala si se elimina el elemento	Varianza de la escala si se elimina el elemento	Correlación elemento-total corregida	Alfa de Cronbach si se elimina el elemento
VAR00001	91.1132	325.641	.590	.833
VAR00002	90.9245	377.763	-.406	.861
VAR00003	90.8491	320.400	.671	.831
VAR00004	90.8113	311.848	.792	.826
VAR00005	91.8491	357.092	-.024	.851
VAR00006	91.1321	339.078	.345	.841
VAR00007	91.4528	333.099	.454	.838
VAR00008	90.8491	383.631	-.551	.862
VAR00009	91.5094	314.409	.771	.827
VAR00010	91.5472	326.291	.601	.833
VAR00011	92.0377	367.152	-.294	.853
VAR00012	90.8679	319.425	.724	.830
VAR00013	90.8868	316.487	.709	.829
VAR00014	90.5094	368.947	-.254	.856
VAR00015	90.5094	339.947	.278	.843
VAR00016	90.9245	314.802	.771	.827
VAR00017	90.8113	332.694	.429	.838
VAR00018	90.3962	373.667	-.381	.857
VAR00019	90.4717	321.369	.743	.830
VAR00020	90.9623	312.575	.809	.826
VAR00021	90.3208	334.414	.441	.838
VAR00022	90.9434	364.093	-.158	.854
VAR00023	91.3019	331.022	.479	.837
VAR00024	90.4906	387.562	-.663	.864
VAR00025	91.6981	326.561	.525	.835
VAR00026	90.9434	309.131	.843	.824
VAR00027	90.9057	323.241	.667	.832
VAR00028	90.9434	396.978	-.742	.869

VAR00029	91.0189	313.519	.797	.826
VAR00030	91.3585	327.965	.534	.835
VAR00031	90.8868	312.410	.775	.827
VAR00032	90.8302	352.298	.091	.847
VAR00033	91.1132	321.718	.650	.831

Discusión y conclusiones

La intención del presente estudio es contar con un instrumento válido y confiable que permita determinar los niveles de ansiedad en estudiantes del contexto mexicano. Si bien es cierto que el cuestionario FLCAS es un instrumento sometido a procedimientos de validez y confiabilidad en su idioma original, también es cierto que cada contexto es diferente y que se requiere contar con instrumentos adaptados al contexto en el que se pretenden aplicar con la finalidad de contar con resultados lo más reales posible.

El valioso apoyo de los profesores que colaboraron para la realización del presente estudio, así como de los estudiantes que participaron como muestra para la aplicación del instrumento fue pieza clave para la correcta obtención de resultados. El instrumento validado permitirá contar con una herramienta en el idioma español aplicable al contexto mexicano, el cual podrá ser empleado por los profesores e investigadores de lenguas extranjera y específicamente del idioma inglés para identificar los niveles de ansiedad que manejan los estudiantes y de ser posible implementar técnicas y métodos que les permitan reducir niveles de ansiedad en caso de existir.

El FLCAS como instrumento de medición para determinar niveles de ansiedad en el aprendizaje del idioma inglés como lengua extranjera, puede ser combinado con otros instrumentos. Por ejemplo autores como Liu & Huang (2012) llevaron a cabo un estudio considerando los niveles de ansiedad y la motivación como variables o Mohamadi, Biria, Koosha y Shahasavari (2013) quienes consideraron los niveles de ansiedad de los estudiantes y el uso de estrategias de aprendizaje.

El uso de este instrumento de manera independiente o bien combinado con algunos otros que midan otras variables como motivación o uso de estrategias de aprendizaje puede permitir al profesor identificar el contexto y características generales de sus estudiantes de

tal forma que se pueda llevar a cabo una planeación que considere estos aspectos y faciliten el proceso de aprendizaje.

Referencias

- Ahmad, I. S., Al-Shboul, M.M., Nordin, M.S., Rahman, Z.A., Burhan, M., & Mardasha, K.B. (2013). The potential sources of foreign language reading in a Jordanian EFL context: A theoretical framework. *English Language Teaching*, 6(11), 89-110. doi:10.5539/elt.v6n11p89
- Al-Shboul, M.M., Ahmad, I.S., Nordin, M.S., & Rahman, Z.A. (2013). Foreign language reading anxiety in a Jordanian EFL context: A qualitative study. *English Language Teaching*, 6(6) 38-56. doi: 10.5539/elt.v6n6p38
- Bashosh, S., Nejad, M.A., Rastegar, M., & Marzban, A. (2013). The relationship between shyness, foreign language classroom anxiety, willingness to communicate, gender and EFL proficiency. *Theory and Practice in Language Studies*, 3(11)2098-2106. doi:10.4304/tpls.3.11.2098-2106
- Capan, S.A., & Simsek, H. (2012). General foreign language anxiety among EFL learners: A survey study. *Frontiers of Language and Teaching*, 3, 116-124. Recuperado de http://s3.amazonaws.com/academia.edu.documents/30465459/13-Capan__Simsek__2012.pdf?AWSAccessKeyId=AKIAJ56TQJRTWSMTNPEA&Expires=1453746059&Signature=8tIT0ETMk7zmPf8PZQ3wkpErwlk%3D&responsecontentdisposition=inline%3B%20filename%3DGeneral_Foreign_Language_Anxiety_among_E.pdf
- Hernández, R., Fernández, C., & Baptista, P. (2010). Metodología de la Investigación. México, DF: McGrawHill.
- Horwitz, E.K., Horwitz, M.B., & Cope, J. (1986). Foreign language classroom anxiety. *The Modern Language Journal*, 70(2) 125-132. doi:10.1111/j.1540-4781.1986.tb05256.x
- Liu, M., & Huang, W. (2011). An exploration of foreign language anxiety and English learning motivation. *Education Research International*, 1-8. doi:10.1155/2011/493167
- MacIntyre, P.D. & Gardner, R.C. (1989). Anxiety and second language learning: Toward a theoretical clarification. *Language Learning*, 39(2), 251-275. doi:10.1111/j.1467-1770.1989.tb00423.x
- Matsumoto, D., Kudoh, T., Scherer, K., & Wallbott, H. (1988). Antecedents of reactions to emotions in the United States and Japan. *Journal of Cross-Cultural Psychology*, 19, 267-286.
- Mohammadi, E.G., Biria, R., Koosha, M., & Shahsavari, A. (2013). The relationship between foreign language anxiety and language learning strategies among university students. *Theory and Practice in Language Studies*, 3(4), 637-646. doi:10.4304/tpls.3.4.637-646
- Pérez, P.F., & Martínez, F. (2000). A Spanish versión of the foreign language classroom anxiety scale: Revisiting AIDA's factor analysis. *RESLA*, vol. 2000-2001, 337-352.
- Raju, A., & Kok, T. (2012). Language anxiety among ESL college students in India. *The English Teacher*, 41(2) 112-129.

- Scovel, T. (1978). The effect of affect on foreign language learning: A review of the anxiety research. *Language Learning*, 28(1), 129-142. Recuperado de file:///C:/Users/Georgina/Downloads/448224965.Scovel,%20T.%20(1978)-%20The%20effect%20of%20affect%20on%20foreign%20language%20learning.pdf
- Shabani, M. (2012). Levels and sources of language anxiety and fear of negative evaluation among Iranian EFL learners. *Theory and Practice in Language Studies*, 2(11) 2378-2388. doi: doi:10.4304/tpls.2.11.2378-2383